

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 05.03.2026 11:46:48  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

Приложение 4  
к образовательной программе

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка  
(китайский)»**

(индекс, наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

**45.03.02 Лингвистика**

(код, наименование направления подготовки/специальности)

**Лингвистика и межкультурная коммуникация**

(наименование образовательной программы)

**Очная**

(форма обучения)

2025

Санкт-Петербург

**Автор(ы)-составитель(и) РПД:**

Савченко Дмитрий Евгеньевич старший преподаватель кафедры иностранных языков

**Заведующий кафедрой:**

Дельва Анастасия Евгеньевна, доцент, кандидат культурологии, заведующий кафедрой, иностранных языков

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков факультета международных отношений и политических исследований

протокол № 1 от «26» августа 2025 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии их оценивания
5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам
6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине
7. Методические материалы по освоению дисциплины
8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» обеспечивает формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций\*:

ОТФ/ТФ и реквизиты ПС (при наличии)**	Код компетенции **	Наименование Компетенции **	Код индикатора достижения компетенции **	Наименование индикатора достижения компетенций **	Образовательный результат **
<p>04.015 Специалист в области перевода от 18.03.2021 № 134н А/02.6, <i>Письменный перевод типовых официально-деловых документов</i></p> <p>В/03.6 <i>Письменный перевод (в том числе с использованием специализирова</i></p>	ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	<p>ПК-1.2. 3-1. <b>Знает</b> лексико-грамматические и стилистические особенности различных видов перевода</p> <p>ПК-1.2. 3-2. <b>Знает</b> основные этапы осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.2. У-1. <b>Умеет</b> качественно выполнять предпереводческий анализ текста</p> <p>ПК-1.2. У-2. <b>Умеет</b> ориентироваться в различных видах перевода</p>

<i>нных инструменталь ных средств)</i>					
			ПК-1.3	Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-1.3. 3-1. <b>Знает</b> Языковые нормы перевода ПК-1.3. У-1. <b>Умеет</b> осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста ПК-1.3. 3-2. <b>Знает</b> , как анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов ПК-1.3. У-2. <b>Умеет</b> редактировать текст в различных видах перевода
<i>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</i>	ПК-2.	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода	ПК-2.1. 3-1. <b>Знает</b> лингвостилистические особенности различных видов перевода. ПК-2.1. У-1. <b>Умеет</b> учитывать языковые особенности различных видов перевода в процессе работы
			ПК-2.3.	Пользуется вспомогательными	ПК-2.3. 3-1. <b>Знает</b> переводческие

				переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти	трансформации и стилистические нормы перевода ПК-2.3. У-1. <b>Умеет</b> пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
А/02.6, Письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-3.	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста	ПК-3.2. 3-1. <b>Знает</b> основные приемы перевода в зависимости от типа текста. ПК-3.2. У-1. <b>Умеет</b> использовать основные лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации и приемы перевода в зависимости от типа текста
			ПК-3.3	Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения	ПК-3.3. 3-1. <b>Знает</b> терминологический аппарат теории перевода ПК-3.3. У-1. <b>Умеет</b> пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
В/01.6, Устный последовательный перевод	ПК-4.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-4.1	Знает основные типы письменного перевода	ПК-4.1. 3-1. <b>Знает</b> , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.1. У-1. <b>Умеет</b> применять к различным видам перевода

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			специфичные переводческие стратегии и тактики
			ПК-4.2	Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов	ПК-4.2. 3-1. <b>Знает</b> , как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-4.2. У-1. <b>Умеет</b> осуществлять и редактировать письменный перевод различных типов текстов и документов
			ПК-4.3	Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	ПК-4.3. 3-1. <b>Знает</b> Основные виды и типы письменного перевода, а также их стилистические, грамматические и языковые нормы ПК-4.3. У-1. <b>Умеет</b> соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе письменного и устного последовательного перевода

\* Дисциплина может формировать компетенцию полностью или частично.

\*\* Должно соответствовать Приложению 1 к образовательной программе

## **2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Общий объем дисциплины:

6,00 з.е., 216 ак.час

Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий: 86 ак. час на контактную работу с преподавателем, из них 84 ак.час на практические занятия и 2 ак.час. на консультацию. 94 ак. час на самостоятельную работу обучающихся.

Дисциплина Б1.О.ДВ.04.01 «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» изучается в 6-м и 7-м семестрах после дисциплин: «Основы языкознания», «Введение в специальность».

Формами промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом являются зачет (6-1 семестр) и экзамен (7-й семестр).

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и (или) разделов	ВСЕГО	Объем дисциплины, ак.час										Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации		
			Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий							Самостоятельная работа					
			Период теоретического обучения				Период промежуточной аттестации (сессия)								
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа		ИК	КСР	КЭ	Кат тэк	Контроль	СР кр		СРэк	СР
Л	ВЛ	ЛР	ПЗ												
6 семестр															
Тема 1	Китайская культура и перевод	16				12								4	Устный опрос, тестирование
Тема 2	Техники и приёмы перевода	56				30								26	Устный опрос, тестирование
Промежуточная аттестация															Зачет

<b>Итого</b>		72				42							30	
7 семестр														
Тема 3	Основы общественно-политического перевода	42				12							30	Тестирование, письменный перевод
Тема 4	Основы научно-технического перевода	64				30							34	Тестирование, письменный перевод
Промежуточная аттестация										2	36			Экзамен
<b>Итого</b>		106				42				2	36		64	
<b>Всего</b>		216				84				2	36		94	

Используемые сокращения:

Л – лекции - занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающимся педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях,).

ВЛ – видео лекции.

ЛР – лабораторные работы.

ПЗ – практические занятия (за исключением лабораторных работ).

ИК – индивидуальные консультации.

КСР – контроль самостоятельной работы

КЭ – консультации перед экзаменом

Каттэк – контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий

Контроль - контактная работа на аттестацию в период экзаменационных сессий для заочной формы обучения

СРкр – самостоятельная работа на подготовку курсовой работы/ курсового проекта.  
СРэк – самостоятельная работа на подготовку к экзамену.  
СР – самостоятельная работа в семестре на подготовку к учебным занятиям.

## 3.2. Содержание дисциплины

### **Тема 1. Китайская культура и перевод (ПК-1, ПК-2)**

Китайская письменность и перевод. Цветовые обозначения. Времена года. Эстетические представления. Пространственно-временные отношения. Образные сравнения. Религиозные понятия. Родственные отношения. Клише.

### **Тема 2. Техники и приёмы перевода (ПК- 3, ПК-4)**

Лексические, стилистические и синтаксические аспекты перевода. Редактирование текста при переводе с русского на китайский язык. Лексико-грамматические особенности текста аудиовизуальной продукции современного китайского языка. Перевод и локализация текстов субтитров.

### **Тема 3. Основы общественно-политического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

Лексические, стилистические и синтаксические аспекты общественно-политического перевода. Редактирование текста при переводе с русского на китайский язык.

### **Тема 4 Основы научно-технического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

Лексические, стилистические и синтаксические аспекты научно-технического перевода. Редактирование текста при переводе с русского на китайский язык.

## **4. Типы оценочных материалов, показатели и критерии оценивания**

1.1. Оценочные материалы по дисциплине (наименование) входят в состав оценочных материалов по образовательной программе. Совокупность оценочных материалов по всем дисциплинам (модулям) образовательной программы составляет фонд оценочных средств (далее – ФОС). ФОС используется при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с целью оценивания достижения обучающимися планируемых результатов обучения.

4.2. ФОС разработан как комплекс проверочных заданий различного типа и уровня сложности, включает критерии и шкалы оценивания, а также «ключи» правильных ответов. ФОС формируется как отдельный документ и хранится в электронном виде, доступ к ФОС предоставлен ограниченному кругу лиц.

4.3. Для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации в рабочих программах дисциплин размещены типовые проверочные задания, которые можно условно разделить на задания закрытого, комбинированного и открытого типов.

Задания закрытого типа — это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных.

Задания комбинированного типа – это тестовые задания, в которых каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных и обосновать свой выбор.

Задания открытого типа — это задания, в которых на каждый вопрос должен быть предложен развернутый обоснованный ответ.

В зависимости от типа задания рекомендованы определенная последовательность выполнения и система оценивания выполнения заданий.

#### 4. Типы заданий, сценарии выполнения, критерии оценивания

ТИП ЗАДАНИЯ	ИНСТРУКЦИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких предложенных	Прочитайте текст, выберите правильный ответ	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</li> <li>2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа.</li> <li>3. Выбрать один верный ответ.</li> <li>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква
Задание закрытого типа на установление соответствия	Прочитайте текст и установите соответствие	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов.</li> <li>2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения, свойства объектов и т.д.</li> <li>3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов.</li> <li>4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно указаны цифры или буквы
Задание закрытого типа с выбором нескольких	Прочитайте текст, выберите правильные ответы	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</li> </ol>	Ответ считается верным, если правильно установлены все соответствия (позиции из

<p>правильных ответов из нескольких вариантов предложенных</p>		<p>2. Внимательно прочитать предложенные вариант-ты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p>	<p>одного столбца верно сопоставлены с позициями другого)</p>
<p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p>	<p>Прочитайте текст и установите последовательность</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БАА или 135).</p>	<p>Ответ считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр</p>
<p>Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора</p>	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p>	<p>Ответ считается верным, если правильно указана цифра или буква и приведены корректные аргументы, используемые при выборе ответа</p>

		5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).	
Задание открытого типа с развернутым ответом	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса.</li> <li>2. Продумать логику и полноту ответа.</li> <li>3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.</li> <li>4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ</li> </ol>	<p>Ответ считается верным:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отсутствие фактических ошибок.</li> <li>2. Раскрытие объема используемых понятий (полнота ответа).</li> <li>3. Обоснованность ответа (наличие аргументов).</li> <li>4. Логическая последовательность излагаемого материала.</li> </ol>

4.5. Общая шкала оценивания результатов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся с применением БРС

Итоговая балльная оценка	Традиционная система	Бинарная система	ECTS	
			Для традиционной системы	Для бинарной системы
95-100	Отлично	Зачтено	A	P/ Passed
85-94			B	P/ Passed
75-84	Хорошо		C	P/ Passed
65-74			D	P/ Passed
55-64	Удовлетворительно		E	P/ Passed
0-54	Неудовлетворительно	Не зачтено	F	F/Failed

Соотношение баллов за текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию, а также повторную промежуточную аттестацию:

Максимальная сумма баллов за текущий контроль успеваемости	Максимальная сумма баллов за промежуточную аттестацию	Максимальная итоговая балльная оценка	Максимальная сумма баллов за повторную промежуточную аттестацию
60 баллов	40 баллов	100 баллов	100 баллов

## 5. Формы аттестации, типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся, критерии и шкалы оценивания по контрольным точкам

5.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие формы текущего контроля успеваемости обучающихся (в том числе, задания к контрольным точкам):

Устный опрос, тестирование, письменный перевод

5.2. Типовые оценочные материалы для текущего контроля успеваемости обучающихся (вне контрольных точек):

### Тема 1. Китайская культура и перевод (ПК-1, ПК-2)

*Вопросы для устного опроса:*

1. Восприятие трактовки понятия «переводоведение» в китайском языке
2. Проблематика различения мужских и женских имен в китайском языке

3. Способы перевода географических названий на китайский язык
4. Фонетическая запись иностранных имен на китайском языке
5. Влияние реформы китайской письменности на переводческую деятельность
6. Проблематика разделения иероглифического текста на лексические и грамматические составляющие
7. Проблематика неразличимости при переводческой деятельности написания имен собственных и нарицательных в китайском языке
8. Проблематика перевода цветowych обозначений на китайский язык
9. Учет различий в терминологии эстетических представлений при переводе с китайского на русский язык
10. Эксплицитность китайских текстов как фактор, обуславливающий компрессию.
11. Экстралингвистическая ситуация в Китае.
12. Различия узуальных характеристик китайского и русского языков.
13. Текстовые опущения при переводе с китайского языка на русский.

## **Тема 2. Техники и приёмы перевода (ПК- 3, ПК-4)**

### Вопросы для устного опроса:

1. Специфика перевода образных сравнений с китайского на русский язык
2. Специфика перевода терминологии родственных отношений в китайском языке
3. Использование генерализации при переводе с китайского на русский язык
4. Специфика перевода антонимов с китайского на русский язык
5. Специфика перевода современных реалий в китайском языке
6. Синтаксические трансформации в китайском языке и их учет в переводческой деятельности
7. Специфика перевода парных образований по типу чэньюя на русский язык
8. Конкретизация при переводе с китайского языка на русский.
9. Обусловленность конкретизации китайских текстов.
10. Несовпадение степени генерализации понятий в китайском и русском языках.
11. Проблематика обеспечения адекватности переводного текста на русском языке исходному тексту на китайском языке.

### **Тема 3. Основы общественно-политического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

#### Типовые тексты для письменного перевода:

Пример 1. Текст для перевода с китайского на русский язык  
党的十八大精神，说一千道一万，归结为一点，就是坚持和发展中国特色社会主义。今年是邓小平同志提出建设中国特色社会主义进入 31 个年头了。邓小平同志开创了中国特色社会主义，第一次比较系统地初步回答了在中国这样经济文化比较落后的国家如何建设社会主义、如何巩固和发展社会主义的一系列基本问题，用新的思想观点，继承和发展了马克思主义，开拓了马克思主义新境界，把对社会主义的认识提高到新的科学水平。中国特色社会主义是社会主义而不是其他什么主义，科学社会主义基本原则不能丢，丢了就不是社会主义。一个国家实行什么样的主义，关键要看这个主义能否解决这个国家面临的历史性课题。历史和现实都告诉我们，只有社会主义才能救中国，只有中国特色社会主义才能发展中国，这是历史的结论、人民的选择。随着中国特色社会主义不断发展，我们的制度必将越来越成熟，我国社会主义制度的优越性必将进一步显现，我们的道路必将越走越宽广。我们就是要有这样的远路自信、理论自信、制度自信，真正做到“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。

#### Пример 2. Текст для перевода с русского на китайский язык

Согласно Конституции РФ, Президент Российской Федерации как глава государства является гарантом Конституции, прав и свобод человека и гражданина; принимает меры по охране суверенитета Российской Федерации; определяет основные направления внутренней и внешней политики; представляет Российскую Федерацию внутри страны и в международных отношениях.

Вся деятельность Президента направлена на охрану Конституции. Президент наделяется широкими полномочиями в подборе кандидатур на ключевые государственные посты. Часть из них он назначает самостоятельно, другую часть по его предложению — Государственная Дума либо Совет Федерации. Государственная Дума дает согласие на назначение Президентом Председателя Правительства

### **Тема 4. Основы научно-технического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

#### Типовые тексты для письменного перевода:

Пример 1. Текст для перевода с китайского на русский язык

日本位于亚洲大陆东边的太平洋上。日本的国土面积是 377,873 平方公里，整个国土由四个主要岛屿组成，在这四个岛屿的周围还有约 4,000 多个小岛。日本的国土面积大致相当于德国和瑞士这两个国家面积的总和，与美国的加利福尼亚州相比要稍微小一点。

日本的地理特征是海岸线复杂多变、火山众多和峡谷深邃。这些都使得在世界上众多国家中，日本成了人们非得一见不可的国家之一。

日本总人口约 1.2678 亿（1999 年 12 月），有大小城市 650 个。日本人口大都分布在气候温暖、交通产业发达的东部沿海的平原地区，大约 70% 的人集中在本州关东南部至北九州一带。工业都集中于大都市，因此大都市人烟越来越稠密。就人口而言，东京仅次于上海（1185 万），是世界上第二大城市。

## Пример 2. Текст для перевода с русского на китайский язык

Наука и техника - общемировое достояние, носящее эпохальный характер. Для научно-технического развития необходимо обладать глобальным кругозором. В настоящее время достижение важных инновационных прорывов в науке и технике, ускорение их применения, вероятно, вызовут изменения в глобальной экономической структуре, заставят отраслевую и экономическую конкуренцию перейти на другое поле. На традиционных международных площадках все правила состязания уже определены, мы можем к ним присоединиться, но играть приходится только по установленным правилам, не имея собственной инициативы. Чтобы использовать важный шанс, появившийся в новом раунде научно-технической и промышленной революции, нам необходимо выйти на площадку в самом начале её строительства. Мы даже сможем сыграть ведущую роль в строительстве некоторых площадок, стать одним из важных создателей новых правил и одним из лидеров на новых площадках конкуренции. Если мы не предъявим чего-то нового, каких-нибудь новых идей, не проявим способности участвовать или руководить строительством новых площадок конкуренции, то упустим свой шанс. Шанс всегда даётся тем, кто к нему готовится, тем, кто умеет чётко мыслить, стремится к цели и обладает упорством. Сможет ли наша страна перейти из числа отстающих в передовые ряды зависит от того, сумеем ли мы достичь реальных успехов в инновационном развитии.

5.3. Один или несколько тематических блоков дисциплины завершаются контрольной точкой (далее – КТ). Текущий контроль успеваемости по дисциплине предусматривает не менее 2 (двух) и не более 10 (десяти) КТ в течение периода освоения дисциплины.

Максимальное количество баллов за любой тип работ в рамках КТ составляет 100 (сто) баллов.

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета для 6 семестра:

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,3	30
КТ 2	100	0,3	30
Итого:	x	0,6	60

Распределение весовых коэффициентов по КТ в рамках текущего контроля успеваемости по дисциплине и формулы расчета для 7 семестра:

Наименование контрольной точки	Максимальное количество баллов за работу в рамках КТ, которое может набрать студент	Коэффициент веса контрольной точки	Результат контрольной точки, участвующий в формировании итоговой балльной оценки по дисциплине (отражается в журнале БРС в СДО)
КТ 1	100	0,3	30
КТ 2	100	0,3	30
Итого:	x	0,6	60

Формула расчета результата контрольной точки:

Результат контрольной точки = Количество баллов за работу в рамках КТ X Коэффициент веса контрольной точки.

5.4. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ и типовые оценочные материалы:

### **Тема 1. Китайская культура и перевод (ПК-1, ПК-2)**

#### **КТ – 1.**

##### **Задание 1.**

##### *Тип задания*

Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

*Текст задания*

Какое из следующих утверждений верное относительно китайской грамматики?

- А) Китайский язык не имеет грамматических структур
- Б) Грамматика китайского языка основана на склонении слов
- В) Китайская грамматика сильно зависит от контекста и порядка слов

Задание 2.

*Тип задания*

Задание закрытого типа на установление соответствия

*Текст задания*

Сопоставьте термины на китайском языке

А) 老

Б) 左

с прилагательными, обозначающими

- 1) качественный признак предмета
- 2) относительный признак предмета

## **Тема 2. Техники и приёмы перевода (ПК- 3, ПК-4)**

**КТ – 2.**

Задание 1.

*Тип задания*

Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

*Текст задания*

Подберите единственно верный вариант китайско-русского соответствия фразеологизма 画蛇添足

- А) Ни рыба, ни мясо
- Б) Глупое упрямство
- В) Пятое колесо в телеге

Задание 2.

*Тип задания*

Задание открытого типа с развернутым ответом

*Текст задания*

Прочитайте данный текст, объясните значение подчеркнутых грамматических оборотов

我的爱很有意思。我喜欢画画儿，我画得还不太好。我妈妈往英国去送我一张漂亮的画儿，那张画儿还在我的房间。我看它的时候也想画画儿。我练习了半年，已经上了美术系。我们系的学生比经济系的学生很少。别的学生画得太快，我画得很慢，每天让我老师等我二十分钟。我爸爸的爱好也很有意思，他打太极拳。上星期六去商店买一套白色的中式衣服，他觉得商场的衣服比小商店的衣服贵多了他也每天去公园锻炼

身体。我妈妈的爱好念书，他每星期日去图书馆借书。一天她把借书证忘了，图书馆工作人员把书给她了，因为都认识我妈妈

### **Тема 3. Основы общественно-политического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

#### **КТ – 1.**

Задание 1.

*Тип задания*

Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных

*Текст задания*

Фразеологическое выражение "紧迫感"можно перевести как:

- А) ощущение важности своей собственной миссии
- Б) ощущение полной и безотлагательной важности дела или мероприятия
- В) потеря терпения вследствие утраты сил

Задание 2.

*Тип задания*

Задание открытого типа с развернутым ответом

*Текст задания*

Переведите на русский язык заголовки, в которых употребляются сокращенные и другие наименования городов и провинций Китая:

1. 华东经济走廊畅通无阻皖赣铁路运营 15 年成绩斐然
2. 湘鄂川黔边贸活跃
3. 皖北发现 10 亿吨大煤田
4. 内地现代化进程东强西弱京沪津位列三甲

### **Тема 4. Основы научно-технического перевода (ПК- 3, ПК-4)**

#### **КТ – 2.**

*Тип задания*

Задание открытого типа с развернутым ответом

*Текст задания*

Найдите ошибки в переводе и исправьте их

越南地形狭长, 南北长 1600 公里, 东西最窄处为 50 公里。越南地势西高东低, 境内四分之三为山地和高原。北部和西北部为高山和高原。中部山脉纵贯南北。全国森林覆盖面积 9.8 万平方公里。越南的气候, 高温多雨, 属热带季风气候。年平均气温 24°C 左右。年平均降雨量为 1500–2000 毫米。北方分春、夏、秋、冬四季。南方雨旱两季分明, 大部分地区 5–10 月为雨季, 11 月至次年 4 月为旱季。

Территория Вьетнама по форме узкая и длинная, ее длина на севере и юге — 1600 км, а самая узкая ширина на востоке и западе — 50 км. Местность Вьетнама на западе высокая, а на востоке — низкая, 3/4 территории страны занимают горы и возвышенности. На севере и северо-востоке Вьетнама — высокие горы и возвышенности. Горные хребты в средней части идут продольно с юга на север. 98 тыс. кв. км территории — лес. Климат Вьетнама жаркий, с большими дождями — тропический муссонный. Среднегодовая температура около 24 °С. Среднегодовое количество осадков — 1500–2000 мм. В северной части страны бывает 4 времени года: весна, лето, осень, зима. На юге выделяются 2 времени года — дожди и засуха, дожди длятся с мая по октябрь, засуха — с ноября по апрель на следующий год.

## Задание 2.

### Тип задания

Задание открытого типа с развернутым ответом

### Текст задания

Переведите текстовый фрагмент на русский язык. Числительные запишите арабскими цифрами, с использованием принятых в русском языке сокращенных наименований единиц измерения

二、地球表面总面积约 5.1 亿平方千米, 其中海洋面积约 3.62 亿平方千米, 陆地面积约 1.495 亿平方千米。

三、15 年来, 俄罗斯人口持续减少。据统计的数据, 2006 年俄人口为 1.423 亿。而 1992 年是 1.487 亿。现在, 俄罗斯平均每天减少 2000 人。2006 年上半年, 俄人口就减少了 34.87 万。若不采取有效措施, 到 2080 年, 俄罗斯人口将只剩 5200 万。

四、我们班由四个人组成。

Для каждой формы текущего контроля успеваемости обучающихся в рамках КТ определены критерии оценивания результатов выполнения задания.

### 1. Критерий оценивания устного опроса

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
Содержание и раскрытие темы	0-30	Детальное, последовательное описание всех этапов с конкретными

		примерами
<i>Стилистика</i>	0-20	Единый стиль изложения, точные формулировки, уместное использование терминов, лаконичность
<i>Логика изложения</i>	0-30	Чёткая последовательность изложения, логические связи между частями текста, аргументы подтверждают выводы
<i>Оригинальность</i>	0-20	Уникальный подход к теме, нестандартные решения, инновационные идеи, собственная позиция автора
Итого максимально:	100	

### 2. Критерии оценивания тестирования:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Количество правильных ответов</i>	0	Количество правильных ответов менее 55%
	25	Количество правильных ответов от 55% до 64%
	50	Количество правильных ответов от 65% до 74%
	75	Количество правильных ответов от 75% до 84%
	100	Количество правильных ответов от 85% до 100%
Итого максимально:	100	

### 3. Критерии оценивания письменного перевода:

Критерии оценки	Диапазон баллов	Описание критерия
<i>Эквивалентность</i>	0-20	Оригинальный текст и его перевод максимально близки по смыслу. Подразумевает соответствие лексики и синтаксиса.
<i>Грамотность оформления</i>	0-20	Соблюдены все правила грамматики, орфографии и пунктуации, предусмотренные языками перевода
<i>Стилистика</i>	0-20	Единый стиль оформления,

		использование использование терминов	единообразных унифицированных
Адекватность	0-20	Передача без искажения смысла, который заложил автор оригинала текста	
Учет национально-культурной специфики	0-20	Максимально корректная интерпретация встречающиеся в тексте реалий, с учетом особенностей той культуры, в рамках которой создан текст	
Итого максимально:	100		

5.5. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий (при необходимости).

## **6. Формы промежуточной аттестации, критерии и шкала оценивания, типовые оценочные материалы по дисциплине**

6.1. Промежуточная аттестация проводится в форме **зачета** в 6 семестре и **экзамена** во 7 семестре.

Зачёт проводится в устной и письменной форме. Содержание письменной части зачёта состоит из теста множественного выбора. Устная часть зачёта предполагает рассказ на заранее подготовленную тему по тематике курса и ответы на вопросы преподавателя.

Экзамен проводится в устной и письменной форме. Содержание письменной части экзамена состоит из теста множественного выбора и перевода с китайского языка на русский. Устная часть экзамена предполагает рассказ на заранее подготовленную тему по тематике курса, перевод с листа аутентичного текста на русский язык и ответы на вопросы преподавателя.

При реализации промежуточной аттестации в ЭО/ДОТ могут быть использованы следующие формы: устно в ДОТ - в форме обоснованных ответов на задания различного типа; письменно в СДО - в форме письменного решения заданий различного типа; тестирование в СДО.

6.2. Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации.

### **Примерный перечень вопросов для зачета (6 семестр)**

1. Первые теоретики перевода. Становление и формирование науки о переводе в Китае.
2. Перевод и переводческая мысль в Китае в историческом аспекте.
3. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации и их особенности в китайском языке.
4. Понятие единицы перевода. Членение текста при переводе с китайского на русский язык.
5. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.
6. Безэквивалентная лексика в китайском языке и способы ее перевода.
7. Виды переводческих трансформаций.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.
10. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Жанровая принадлежность печатных материалов китайской прессы. Перевод заголовков китайской прессы.
11. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне в китайском языке.

### **Примерный перечень вопросов для экзамена (7 семестр)**

1. Классификация типовых ошибок и трудностей перевода с китайского на русский язык.
2. Основные техники и приёмы перевода с китайского на русский язык.
3. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов с китайского на русский язык.
4. Интернациональные слова в китайском языке и «ложные друзья переводчика».
5. Виды словарей, работа с русско-китайским и китайско-русским словарями.
6. Грамматические трансформации и актуальное членение предложения в китайско-русском и русско-китайском переводе.
7. Способы перевода реалий и персоналий китайского языка.
8. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий китайского языка.
9. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе с китайского на русский язык.
10. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов с китайского на русский язык.
11. Выбор стиля при переводе и проблема передачи функционально-стилистических особенностей текста в китайском языке.
12. Функциональный стиль научной и технической литературы в китайском языке.
13. Особенности перевода художественных текстов китайского языка.
14. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков в китайском

языке.

15. Особенности перевода деловой переписки в китайском языке.

16. Различия в пунктуации в китайском и русском языках.

17. Историческая эволюция переводческой деятельности с использованием китайского языка

Типовые проверочные задания для самоподготовки обучающегося к промежуточной аттестации:

### Темы 1- 4 (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4).

ТИП ЗАДАНИЯ	СЦЕНАРИИ ВЫПОЛНЕНИЯ	ПРИМЕРЫ ВОПРОСОВ
Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа из нескольких вариантов предложенных	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</li><li>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</li><li>3. Выбрать один верный ответ.</li><li>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа (например, 3 или В).</li></ol>	<p>Вопрос 1. Фразеологическое выражение 百花齐放, 百家争鸣 переводится как: А) Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ Б) Пусть расцветают сто нарциссов, пусть взлетают сто птиц В) Пусть будут нарисованы сто рисунков, чтобы сто бизнесменов их обсуждали</p> <p>Вопрос 2. Теория перевода в Китае возникла в качестве результата А) практической деятельности переводчиков буддийской литературы в средние века Б) практической деятельности переводчиков кулинарных книг эпохи Тан В) практической деятельности лингвиста 趙元任</p>
Задание закрытого типа на установление соответствия	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидаются пары элементов.</li><li>2. Внимательно прочитать оба списка: список 1 – вопросы, утверждения, факты, понятия и т.д.; список 2 – утверждения,</li></ol>	<p>Вопрос 1. Сопоставьте нижеследующих лиц с их вкладом в лингвистику китайского языка А) 黎锦熙 Б) 严复</p> <p>1) Родоначальник современной теории перевода в Китае 2) Китайский лингвист, лексикограф, педагог</p> <p>Вопрос 2. Какие из представленных слов на китайском языке относятся к:</p>

	<p>свойства объектов и т.д.</p> <p>3. Сопоставить элементы списка 1 с элементами списка 2, сформировать пары элементов.</p> <p>4. Записать попарно буквы и цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа (например, А1 или Б4).</p>	<p>А) 指南手册</p> <p>Б)指南针</p> <p>В) 电话机</p> <p>1) измерительным приборам</p> <p>2) бытовой технике</p> <p>3) технической документации</p>
<p>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов из нескольких вариантов предложенных</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается несколько правильных ответов из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать несколько правильных ответов.</p> <p>4. Записать только номера (или буквы) выбранного варианта ответа (например, 1 4 или А Г).</p>	<p>Вопрос 1. Дракон является символом</p> <p>1) 皇帝</p> <p>2) 胜利</p> <p>3) 传代</p> <p>4) 智慧</p> <p>Вопрос 2. Какие иероглифы имеют отношение к понятиям, обозначающим природу?</p> <p>1) 湖</p> <p>2) 岗</p> <p>3) 染</p>
<p>Задание закрытого типа на установление последовательности</p>	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается последовательность элементов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Построить верную последовательность из предложенных элементов.</p> <p>4. Записать буквы/цифры (в зависимости от задания) вариантов ответа в нужной последовательности (например, БАА или 135).</p>	<p>Вопрос 1. Укажите правильный порядок размещения иероглифов/слов в предложении</p> <p>А) 染血</p> <p>Б) 剥皮</p> <p>В) 的</p> <p>Г) 小刀</p> <p>Вопрос 2. Расположите иероглифы в надлежащем порядке для построения предложения</p> <p>А) 小</p> <p>Б) 山</p> <p>В) 有</p> <p>Г) 一</p> <p>Д) 上</p> <p>Е) 座</p> <p>Ж) 房</p> <p>З) 小</p>

		И)子
Задание комбинированного типа с выбором одного правильного ответа из предложенных и обоснованием выбора	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять, что в качестве ответа ожидается только один из предложенных вариантов.</p> <p>2. Внимательно прочитать предложенные варианты ответа.</p> <p>3. Выбрать один верный ответ.</p> <p>4. Записать только номер (или букву) выбранного варианта ответа.</p> <p>5. Записать аргументы, обосновывающие выбор ответа (например, 4 текст обоснования).</p>	<p>Вопрос 1. В каком году начата реформа китайской письменности:</p> <p>А) 1911 Б) 1956 В) 1964</p> <p>Вопрос 1. В каком году был издан первый китайско-русский словарь?</p> <p>А) 1888 Б) 1900 В) 1960 Г) 1983</p>
Задание открытого типа с развернутым ответом	<p>1. Внимательно прочитать текст задания и понять суть вопроса.</p> <p>2. Продумать логику и полноту ответа.</p> <p>3. Записать ответ, используя четкие компактные формулировки.</p> <p>4. В случае расчетной задачи, записать решение и ответ</p>	<p>Вопрос 1. Реформа китайской письменности и ее влияние на современную переводческую деятельность</p> <p>Вопрос 2. Разнообразие терминов на китайском языке, обозначающих лицо, занимающееся переводческой деятельностью</p>

### 6.3. Критерии и шкала оценивания на основе БРС.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ	РЕЗУЛЬТАТ В БАЛЛАХ
Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал	40

знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок	
Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на лекционных и семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.	30-39
Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.	20-29
Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.е. студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	0-19

6.4. Описание дополнительных материалов и оборудования, необходимых для выполнения проверочных заданий.

Для решения тестовых заданий студенту разрешается использование соответствующих словарей и иных методических онлайн-инструментов..

## **7. Методические материалы по освоению дисциплины (модуля)**

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: практические занятия.

Практические занятия предназначены для отработки наиболее сложных материалов дисциплины. Они могут сопровождаться презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением изученного материала и для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины.

В зависимости от содержания и количества отведенного времени на изучение каждой темы может практическое занятие состоять из нескольких частей, в ходе которых предусматривается закрепление знаний по теоретическим вопросам, которые определены программой дисциплины, заслушивание и обсуждение докладов и/ или выступлений по темам практического занятия. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время.

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической (а также научной и популярной) литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем, что позволяет обучающимся проявить свою индивидуальность в рамках выступления на занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ РАНХиГС имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Самостоятельная работа студента по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;

- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;

- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;

- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;

- умение определять виды фразеологизмов;

- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;

- умение грамотно работать со словарями различного типа;

- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения занятий, выступлений студента с докладами, успешном выполнении заданий, предусмотренных рабочей программой.

## **8. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **8.1. Основная литература**

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода : учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346103>

2. Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник / И. В. Кочергин. — 3-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 624 с. — ISBN 978-5-7873-1804-3. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346169>

3. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» : учебное пособие / М. В. Румянцева. — 3-е изд., эл. — Москва: ВКН, 2020. — 192 с. — ISBN 978-5-7873-1691-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346118>

4. Скворцов, А. В. Актуальные вопросы синтаксиса китайского и русского языков, а также перевода с китайского языка на русский: сборник научных трудов / А. В. Скворцов. — Москва: ВКН, 2021. — 256 с. — ISBN 978-5-907086-66-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/263672>

5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд., эл. — Москва: ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346127>

## 8.2. Дополнительная литература

1. Баранова З.И., Гладков В.Е., Жаворонков В.А. , Мудров Б.Г. Большой китайско- русский словарь./ З.И.Баранова, В.Е. Гладков, В.А. Жаворонков, Б.Г.Мудров. - М.: Живой язык, 2009. – 528 с.

2. Баранова З.И., Котов А.В. Большой русско-китайский словарь./ З.И.Баранова, А.В.Котов. - М.: Живой язык, 2008. – 568 с.

3. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка : учебное пособие для студентов пед. институтов / В. И. Горелов. - Москва: Просвещение, 1979. – 191 с.

4. Котов А.В. Новый китайско-русский словарь./А.В.Котов. – М.: Русский язык – медиа, 2009. – 612 с.

5. Словарь упрощенных и полных иероглифов китайского языка. – М.: Восточная книга, 2009. - 496 с.

6. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Восток-Запад, 2009. 478 с.

## 8.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

Не используются

## 8.4 Интернет-ресурсы

## 8.4. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

Не используются

## 8.5 Интернет-ресурсы

Обучающимся обеспечен доступ к материалам курса в СДО Академии <http://lms.ranepa.ru>, а так же через сайт научной библиотеки к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Юрайт»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «ZNANIUM.COM»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «BOOK.RU»
- Электронные учебники электронно-библиотечной системы (ЭБС) «IPR SMART»

### **9. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Дисциплина Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное задание, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.

Дисциплина Б1.В.ДВ.09.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» включает использование программного обеспечения Microsoft Excel, Microsoft Word, Microsoft PowerPoint для подготовки текстового и табличного материала, графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов)

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

№ п/п	Наименование

1.	Специализированные залы для проведения лекций:
2.	Специализированная мебель и оргсредства: аудитории и компьютерные классы, оборудованные посадочными местами
3.	Технические средства обучения: Персональные компьютеры; компьютерные проекторы; звуковые динамики; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов в форматах AVI, MPEG-4, DivX, RMVB, WMV.